

WILLIAM SWANN (BREDA)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
21 APRIL 1646
4320

Vermoedelijk het antwoord op een brief van Huygens van begin april 1646.

Samenvatting: Swann schrijft blij te zijn met het nieuws van Laniers komst naar Den Haag. Door de lente en de zingende nachtegaal vergeet hij bijna de Haagse genoegens.

Vermoedelijk verstuurt samen met Renesse's brief aan Huygens van 25 april 1646 (Worp 4, nr. 4322, p. 299). Door Huygens ontvangen op 11 mei 1646 uit handen van een bekende van Swann, mogelijk Christiaan Losecate.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 21x31cm, a | d; autograaf).

Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, [Swann] nr. 3, p. CCXLVI: volledig.

— Worp 4, nr. 4320, pp. 297-298: samenvatting.

Namen: Constantia Huygens; Geertruida Huygens; Susanna Huygens; Nicholas Lanier; Christiaan Losecate; Utricia Ogle.

Glossarium: musyk (muziek).

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur le Chevallier Huijgens, Signeur de Zulekom,

à La Haye.

¹Sir,

I am glad to heare of Monsieur Laynier's comming to The Heage, which increases the more (if possibel it may) both your scoller's and her servant's desire to bee with you, to practise and learne that from her master shee so long has longed for. In the meanwhile, I am come hither to Breda, about my bussines and what progresse owr musyk has heere, this whorthy bearer can tell. Onley I'l say: *sey werken der geweldig tegen*, but they will make somethinge of it, at last having especially obtained (and that by your assistance) so good a beginning and encouragement for it.

Jet, for my particular, I can but solace myselfe with the memory and repetition of what I have heard formerly, beseids the imagination that answer can bee from that windowe where both (as it where) the Captayne and Lady are burning with one equal fyre. Sir, these my thoughts are accompagnied (being at this present in the castel heere upon the guard) onley by the sweet and harmlesse nigthingale, which with the spring, I confesse, adds to this place such sweetnesse and deligth that it would make one forgett to bee either à Heage or any pleasure beseids. But, that in mee your compagney has made such deepe impression of true pleasure and deligth, that nothing else can seduce mee from that beleefe, which therefore is wisht and longt for more from him then any, that is and ever must remayne,

Sir,

your most humbel and obligdet servant
W. Swann.

1. Ontvangstnotitie van Huygens: <R 11 Maji 1646>.

From Breda Castel, the morning being the 21 of Aprill.

My most humbel service I pray to Madame de Willems and Doublett, with sweet Sussye. I hoope shortly to heare of Monsieur Laynier's arrivall.

Vertaling

Aan de heer [Constantijn] Huygens, ridder, heer van Zuilichem,

te Den Haag.

Mijnheer,

Ik ben blij te horen dat de heer [Nicholas] Lanier naar Den Haag zal komen, hetgeen de wens versterkt van zowel uw ²leerling als haar ³dienaar om bij u te zijn, om met u te oefenen en datgene te leren van haar meester, waarnaar zij zo zeer heeft verlangd. ⁴Brenger dezès kan u inmiddels vertellen over mijn zaken sinds ik hier in Breda ben, en over de vooruitgang van onze ⁵muziek hier. Ik zeg alleen: ⁶„Zij doen geweldig hun best,“ maar ze zullen er iets van maken, aangezien ze tenminste (door uw hulp) een goed begin en aanmoediging hebben gekregen.

Toch, wat mijzelf betreft, moet ik mij troosten met de herinnering en de [innerlijke] herhaling van wat ik eerder heb gehoord, met daarbij de verbeelding die het antwoord kan zijn van dat venster, waar zowel (als het ware) de ⁷kapitein als de ⁸vrouw branden met hetzelfde vuur. Mijnheer, deze gedachten worden begeleid (ik sta hier op wacht in het kasteel) door het zoete gezang van de nachtegaal, die (ik geef het toe) samen met de lente een bijzondere zoetheid en heerlijkheid aan deze plaats geeft, die de Haagse, zo niet alle andere genoegens bijna doet vergeten. Maar uw gezelschap, dat op mij zo'n diepe indruk heeft gemaakt van werkelijk plezier en genoegens dat niets mij van die overtuiging kan afhouden, is het vurigste verlangen, meer dan van wie ook, van hem, die is en altijd zal blijven,

mijnheer,

uw nederige en verplichte dienaar
William Swann.

Kasteel Breda, 's-morgens, 21 april [1646].

Breng mijn groeten over aan de dames ⁹Wilhem en ¹⁰Doublet en de lieve Susanna [Huygens]. Ik hoop binnenkort over Laniers komst te horen.

2. Utricia Ogle.

3. William Swann.

4. Christiaan Losecate? Losecate was van 1638 tot 1666 predikant te Breda. Blijkens een brief van Lodewijk Gerard van Renesse aan Huygens van 7 april 1646 (Worp 4, nr. 4307, p. 293) zou hij in april 1646 naar Den Haag gaan.

5. Dit zou te maken kunnen hebben met de voorbereidingen van de muzikale opluistering van de opening van het Oranje-College te Breda door leden van de rederijderskamer Vreuchdendael. Het stadsbestuur zegde op 23 juli 1646 een bedrag van f 120 toe aan de rederijders in verband met de onkosten hiervoor. (*Bouwsteenen* 2 (1872-1874), p. 209.) Het verband is echter onzeker.

6. Swann.

7. Utricia.

8. Constantia Huygens, echtgenote van David de Wilhem.

9. Geertruida Huygens, echtgenote van Philips Doublet.